



跨国背景下的 少数民族语言保护

KUAGUO BEIJING XIA DE
SHAOSHUMINZU YUYAN BAOHU



[澳大利亚]安妮·鲍威尔斯

琼安·温特尔 约瑟夫·娄·比安科 编

王君瑞 曹 薇等 译

曹廷军 殷 微 校对



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS



跨国背景下的 少数民族语言保护

KUAGUO BEIJING XIA DE
SHAOSHUMINZU YUYAN BAOHU



[澳大利亚]安妮·鲍威尔斯

琼安·温特尔 约瑟夫·娄·比安科 编

王君瑞 曹 薇等 译

曹廷军 殷 微 校对



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

黑版贸审字 08 - 2015 - 032

图书在版编目(CIP)数据

跨国背景下的少数民族语言保护 / (澳) 鲍威尔斯等编; 王君瑞等译. -- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2015. 6

ISBN 978 - 7 - 81129 - 882 - 6

I. ①跨… II. ①鲍… ②王… III. ①少数民族 - 语言 - 保护 - 研究 - 世界 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 060094 号

Copyright© Palgrave Macmillan, 2007

First published in English by Palgrave Macmillan, a division of Macmillan Publishers Limited under the title Maintaining Minority Languages in Transnational Contexts Edited By Anne Pauwels, Joanne Winter and Joseph Lo Bianco. This edition has been translated and published under licence from Palgrave Macmillan. The authors have asserted their right to be identified as the authors of this Work.

跨国背景下的少数民族语言保护

KUAGUO BEIJING XIA DE SHAOSHUMINZU YUYAN BAOHU

[澳] 安妮·鲍威尔斯等 编

王君瑞 曹 薇等 译 曹廷军 殷 微 校对

责任编辑 张怀宇 于 慧

出版发行 黑龙江大学出版社

地 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号

印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

开 本 720 × 1000 1/16

印 张 16

字 数 215 千

版 次 2015 年 6 月第 1 版

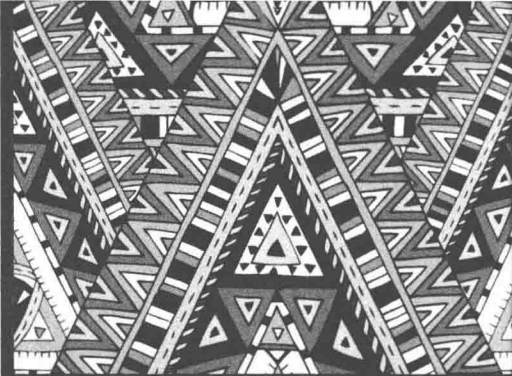
印 次 2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 882 - 6

定 价 46.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究



本项目系黑龙江省哲学社会科学项目研究成果之一
批准号（11B029）

前 言

语言是人类劳动的产物,是人类智慧的结晶,是人们沟通交流的表达符号,是人类进行思维的工具,也是人类文化知识的载体和人类存在的独特方式和特征。从哲学语言学的角度讲,语言即是人,语言即是世界。因此,人类如果没有语言,什么认知世界、交际交流、传递信息,乃至有效的思维都将无从谈起。然而,随着人类社会的发展进步,人类的语言却在不断死亡和消失。据德国出版的《语言学及语言交际工具问题手册》统计,现在世界上已经查明的语言有 5 651 种,但有 1 400 种语言正在消亡中。

语言的丧失给人类带来了巨大的损失。在人类历史长河里,在认知、适应和改造自然中,世界各族人民积累和沉淀于人类语言中的生活、文化和科学知识是十分丰富的。语言对人类的生存、进化,对社会的发展、进步及其文明的构建所发挥的作用是什么东西都无法取代的。不言而喻,人类历史上有哪一个发现、发明和创造过程(认知、了解、试验、证明、总结等)及其结果不是靠语言(文字)记录和传承下来的呢?但由于语言的丧失,人类认识、依赖自然而生存的知识(包括动、植、禽、鱼类等生物物种知识)也随之丧失。拿我国满语为例,曾统治中国两百多年的清王朝,如今能讲本族语言的人寥寥可数,致使遗留、散失于世界各地的 500 余万件(册)涉及政治、经济、军事、文化、外交、宗教、天文、地理和民俗等大量资料长期沉睡在档案馆中而无法供人们学习借鉴,从而失去服务于人类社会的价值和作用。

人类语言丧失的原因是多方面的,如:种族之间残酷的战争杀戮,外族的野蛮入侵;地震、海啸、山洪及火山喷发等自然灾害;饥饿、疾患

和瘟疫的流行肆虐;也包括强势语言(特别是像英语这样的世界主要通用语)对弱小民族语言的吞噬和取代等。因此,可以说探讨人类语言的丧失和消亡的根源,研究如何有效地保护、承继、运用和发展人类语言,倡导民族平等,提倡双语、多语文化教育教学,维护社会多元语言文化,丰富世界多元语言文化宝藏不仅是少数民族族群如今所面临的危机和挑战,更是我们全人类的共同义务和责任。

如今,在全球化背景下,语言的丧失和保护已成为语言和社会学界研究关注的焦点。自20世纪80年代和90年代以来人们经过对语言丧失的原因、结果和过程进行一番追根溯源后,学者们也包括许多国家政府开始把眼光聚焦到民族语言特别是少数濒危语言的保护上。进入21世纪以来,学界开始更多地研讨英语作为全球性语言的地位、发展现状、功能及其对世界其他语言“生存”的影响和冲击,以及英语在全球化过程中的地位和作用……在英语在全球迅速蔓延并成为世界主要通用语的过程中,所到之处许多弱势民族语言随之受到削弱并出现逐渐消亡的现象,学者们开始为人类弱势语言的消亡焦虑和担忧,有些学者甚至把英语说成是“语言帝国主义”(Philipson, 1992)或“语言霸权主义”(Pennycook, 1994)。但也有学者认为英语的蔓延作用造成了对语言多样性的“威胁”,而与此同时也开始促成多种语言的学习,认为这是一个检查英语既直接联系其他语言又对语言多样性造成间接“威胁”的问题。

当然也有学者根据英语全球通用语言的优势地位,即越来越多的国家(包括许多欧洲国家)把英语作为第二语言或外语来学习急剧增加的趋势,发现英语正在冲击、影响其他(外国)语言(如法语和德语等)的学习。还有些学者在从事多种语言和语言多样性以及语言政策的研究(其中包括已改进了的和更便宜的运输方式及通信技术对移民和寄居者的语言维护工作的影响和冲击等领域的研究)。从事语言政策和规划的应用语言学学者依然站在确定议题的前列,给机构和实体做出语言管理问题的提醒和建议,同时就各种政策的发展和决定提出批判性分析和评论。正是在这一背景下,安妮·鲍威尔斯、桑德拉·

吉普·古斯·埃克斯特拉、彼得·汉斯·奈尔德、约瑟夫·罗·比安科、托弗·布尔、莎莉·博伊德、琼安·温特尔等一组研究语言政策、语言维护及多语言制的澳大利亚和欧洲的著名学者们于2003年6月聚集在澳大利亚的珀斯集中研讨这些发展和趋势在他们各自运作领域的影响和冲击：澳大利亚、欧洲以及在欧洲的具体实体。根据“珀斯学术报告会的汇编”我们看到了该小组的辛勤劳作收获了可喜的重要研究成果。

自新中国成立以来，在少数民族语言文化保护、传承和发展上，我国中央和地方各级政府做了大量的工作，投入了大量的人力、物力、财力，取得了令世人瞩目的成绩。当然学术界和许多非政府组织的积极参与也为我国少数民族语言的传承和保护做出了重要贡献，获得了丰硕的研究成果，为国家和政府在少数民族语言文化保护的政策、计划和措施的制订和实施方面提供了理论和科学依据。

黑龙江省是一个多民族、散杂聚居的边陲省份，据2010年第6次全国人口普查统计黑龙江省拥有汉、满、朝鲜、蒙古、回、达斡尔、锡伯、赫哲、鄂伦春、鄂温克和柯尔克孜等54个民族，其中53个少数民族人口近200万，占全省总人口的5.26%。在中央政府的方针、政策指导下，黑龙江省在其辖区内采取了一系列重要举措，取得了骄人的业绩。但像达斡尔、鄂伦春、鄂温克、赫哲等民族虽有自己的语言，尚无本民族的文字。因此，如何科学有效地实现少数民族语言文化保护和传承是摆在我们面前的重要课题，所以如何做好功课、破解迷局，实现国家少数民族语言文化保护传承的目标和规划，我们依然任重道远。

在黑龙江省社会科学基金和黑龙江大学的资金支持下，省社科11B029科研项目课题组成员曹廷军、Michael、韩京和与赵阿平等在广泛收集认真筛选仔细阅读国外的研究成果、文献资料的基础上，一致认为将安妮·鲍威尔斯等澳欧学者们的研究成果汇编不失为国外本研究领域可以借鉴的、内容较全面且不失偏颇的好书。在黑龙江大学出版社有关领导和工作人员的鼎力帮助下与该书的原作者取得了联系并获得翻译授权，由曹廷军、曹薇、王君瑞、殷微、李智和杜悦等将本

书译成汉语介绍给国内从事少数民族语言文化保护及语言政策研究的学者同仁。俗话说,“它山之石可以攻玉”。我们真诚希望本译著能为学者们在本领域的研究提供一些有价值的参考和启迪。在翻译过程中我们力求忠实反映原文所表达的本意和写作风格、特点。但由于文化背景差异和相关文本资料的局限及译者水平所限,因此在解读原作中难免出现误解,致使翻译中出现个别词句的漏、错译。在此,我们敬请专家、读者赐教指正。

在省社科项目申报前后和搜集、研读、比较大量的相关资料及在本书的选取、翻译、出版过程中,我们得到了澳大利亚西悉尼大学教育研究中心赵大成研究员,黑龙江省社会科学项目基金管理办公室,黑龙江大学及其社科处等有关部门和黑龙江大学出版社等有关领导及工作人员的帮助与支持,在此,请允许我们向他们表示衷心的感谢,同时也向 Anne Pauwels, Joanne Winter 和 Joseph Lo Bianco 等原书作者表示崇高的敬意。

曹廷军

2014 年 12 月于哈尔滨

致 谢

我们要向对本书编辑提供帮助的吉尔·雷克表示感谢。我们也要向为 2003 年“世界跨国少数语言保护论坛”提供资金支持和为本书出版提供资金补贴的西澳大学高级研究院表示诚挚谢意。

编者：安妮·鲍威尔斯、琼安·温特尔和约瑟夫·娄·比安科

撰稿者介绍

莎莉·博伊德

莎莉·博伊德是瑞典哥德堡大学语言学教授。她获得了宾夕法尼亚大学和哥德堡大学学位。博伊德教授是瑞典和其他北欧国家有关语言接触和移民语言政策研究的重要瑞典学者之一。她已发表了包括一本 1985 年出版的名为《语言幸存：瑞典语言接触、语言转变和语言选择》在内的少数民族及其语言保护等领域的广泛著作。

托弗·布尔

托弗·布尔是挪威特罗姆瑟大学北欧语言教授。1996 年至 2001 年她曾任该大学的校长。她也一直是副校长。她的主要研究兴趣为语言和性别,以及语言接触和变化。她现在正在从事一项关于挪威语和萨米语之间的语言接触课题研究。她已在挪威和国外的许多大学教授各个层面和不同学科(包括社会语言学、方言学、语言历史、文法)在内的北欧语言学。

古斯·埃克斯特拉

古斯·埃克斯特拉在荷兰蒂尔堡大学任语言与少数民族系主任,而且自 1999 年以来他也是该大学巴比伦——多元文化社会多语使用研究中心的主任。在奈梅亨大学(NL)应用语言学学习毕业后,他在斯坦福大学和加州大学伯克利分校作博士后研究员(1978/1979)。埃克斯特拉教授在荷兰和欧洲发表了大量的关于多语使用研究的论述。

桑德拉·吉普

桑德拉·吉普是澳大利亚墨尔本大学语言学院澳大利亚研究理事会的博士后研究员。自1981年以来桑德拉已经在语言人口统计和语言保护及变化领域做了大量的研究工作,在1991年和1996年澳大利亚人口普查和对澳大利亚墨尔本特别社区语言族群的大量深入研究的基础上,与迈克尔·克莱恩合作出版发表了一些论文和专著。

约瑟夫·娄·比安科

约瑟夫·娄·比安科是澳大利亚墨尔本大学语言与文化教育教授。他是澳大利亚第一个语言政策——《国家语言政策》(NPL)(1987)的作者。该政策因其对语言计划的创新方法而受到国际上的赞誉。自1990年初创以来他就一直领导这个将民族语言和澳大利亚文化研究学会(NLLIA)组合到一起的语言澳大利亚。娄·比安科教授还曾是澳大利亚语言和多元文化教育咨询委员会的主席。他一直是南非、苏格兰、美国、斯里兰卡、加拿大和柬埔寨语言政策的顾问。他的论著涉及多元文化、文化教育、语言维护、语言规划及语言政策。

彼得·奈尔德

彼得·奈尔德是比利时布鲁塞尔天主教大学(KUB)通用语言学与德语语言学教授兼主任,也是多语使用研究中心的主任。他发起了接触语言学的跨学科研究,编撰了《接触语言学——当代国际研究手册》(1996年和1997年2卷)、《社会语言学年鉴》和《多种语言系列丛书》。他主持了欧盟(欧洲及大西洋区域)少数民族语言和语言政策(单语语言使用是可以挽救的)等多个项目研究。

安妮·鲍威尔斯

安妮·鲍威尔斯是澳大利亚西澳大学人文和社会科学学院的院长及语言学教授。她是“在澳大利亚高等教育中对英语以外的其他语言提供创新方法”——一项(合作与结构改革基金)由人文、艺术

和社科院长们负责管理的澳大利亚国家研究项目指导委员会的主席。她的主要研究领域包括澳大利亚移民语言接触、语言与性别及和高等教育相关的语言政策。她是《男孩与外语学习》(2006)、《女性语言的变化》(1998)和《跨文化交际的健康科学》的作者,也是《移民与澳大利亚的语言资源》(AGPS, 1995)一书的合著者。

琼安·温特尔

琼安·温特尔是西澳大利亚大学高级研究员。她既致力于交谈、个性身份及性别的相互作用研究,也从事世界英语的中性语言和政策研究。她最近发表的文章探讨了性别与双语身份(发表在《国际语言社会学杂志》与《澳大利亚语言学杂志》)及教室里的话语路线与性别包容的能动作用等问题(语言规划中的现实问题)。

表格列表	1
致谢	1
撰稿者介绍	1

欧洲及澳大利亚面临的挑战：

全球化时代的少数民族语言管理和维护	1
-------------------------	---

第一部分 人口统计及其意义

社区语言与 2001 年澳大利亚人口普查	13
----------------------------	----

欧洲多元文化背景下的

移民少数民族语言比较视域研究	33
----------------------	----

第二部分 政策与计划

维护欧洲多语制：

关于欧洲语言政策的几点建议	65
---------------------	----

澳大利亚与欧洲

少数民族语言政策的比较及对比	83
----------------------	----

第三部分 特定背景下的政策与实践

6	在澳大利亚通过高等教育维护除英语之外的语言	115
7	从挪威的情况看： 官方对语言多样化的态度之矛盾与分歧	133
8	沟通与社区：透视 20 世纪 70 年代中期以来 瑞典和澳大利亚的语言政策	152
9	语言维护与第二代： 政策及实践	191
	作者索引 (Author Index)	215
	主题索引 (Subject Index)	221

表格列表

2.1	1995—2000 年间移民统计(澳大利亚数据统计局)	15
2.2	澳大利亚 2001 年和 1996 年排名前 20 的社区语言及 1996 年和 1991 年后的变化情况(%)	16
2.3	墨尔本和悉尼社区语言浓度,2001	19
2.4	墨尔本、悉尼、阿德莱德、布里斯班和珀斯地区排名前十的 社区语言,2001	20
2.5	2001 年和 1996 年澳大利亚第一代移民的语言转换率	23
2.6	语言转换率,2001(G1),1996(G1,G2)	25
2.7	依据州和区域计算的语言转换率,2001	27
3.1	依据联合出生国标准(BC - PMF)和国籍标准的荷兰人口 对比统计	39
3.2	人口群体的定义和界定标准(P/F/M = 个人/父亲/母亲)	40
3.3	四种多元文化背景下的人口普查问题概览	42
3.4	多语城市项目数据库概览	46
3.5	不同语群语言活力指数排名	48
3.6	根据 6 个国家的 9 个参数研究所得出的欧洲国家中小学 社区语言教育教学现状(瑞典/德国/到 2004 年为止的 荷兰/比利时/法国/西班牙)	52
5.1	不同种类民族主义的欧洲地理分布	87
5.2	部分人口统计变量和双语(%)	102
5.3	澳大利亚的语言人口统计	103
5.4	国家语言政策概览	105

5.5	国家政策对除英语以外的其他语言教育的承诺	106
6.1	澳大利亚大学前 20 种社区语言	123
7.1	挪威移民的出生地	146
7.2	1000 名以上注册学生所使用的语言	146
8.1	2002 年国外出生的瑞典人的十大语言社区	156
8.2	2000 年瑞典十大最常用母语	160
8.3	瑞典的少数民族与少数民族语言	161
8.4	1990—1994 年联邦语言方案资助表	177
9.1	本案例的参与者	194

欧洲及澳大利亚面临的挑战： 全球化时代的少数民族语言管理和维护

安妮·鲍威尔斯

西澳大学

全球化、跨国运动与语言多样化

经济力量是全球化的主要驱动力,而社会政治变革和技术上的发展同样促进并加速了全球化的进程。就北半球的一些例子来说,这些包括受苏联解体、德国统一、欧共体的加强与扩大而影响的东欧政治变革。枯燥乏味的精密通信技术的日益增进及交通运输手段的迅速扩充,通过促进实质上的跨国运动而进一步促进了全球化的进程。由于通信软件的大规模生产,使更多的人能以更多的方式,更低廉的费用,更经常、更迅速地与全球各地的人们沟通和交流。这些发展可能影响移民、难民和寄居等跨国运动的人们与他们家乡或者从前社区保持联系的方式。同样,更多的人已能更频繁地长途旅行。这已影响到移民和定居的形式。例如,“迁徙者”们具有更大的跨国运动及流动的趋势,而20年前他们或许定居在距其先前国家有限往返的新环境中。自20世纪90年代末期以来,移民学者(Al-Ali 和 Koser 等, 2002; Castles, 2000; Vertovec, 1999)开始更关注于移民的跨国方面,不仅调查新社会的适应过程,而且还有社会关系以及与祖国联系的保持,进而调查跨越国际边界移民的生活(Baldassar 等, 2001)。这种跨国运